

## **THE FRENCH FUTURE: MODALITY IN ENGLISH.**

Ruslan Rajabmurodovich Radjabov

Lecturer of the Department of Foreign, Languages in Natural Sciences  
Bukhara State University

### **Annotation**

English modals have certain grammatical peculiarities compared to other verbs. They do not agree with the subject (therefore having no -s in the third person singular), do not take the tense mark and are never preceded by the particle to.

**The key words:** modality, adverb, the particle, the passive form, the translation of the future French, the use of will or shall, the expression of subjectivity

### **Annotation**

Les modaux anglais présentent certaines particularités grammaticales par rapport aux autres verbes. Ils ne s'accordent pas avec le sujet (n'ayant donc pas de -s à la troisième personne du singulier), ne prennent pas la marque du temps et ne sont jamais précédés de la particule to.

**Les mots clés:** modalité, adverbe, la particule, la forme passive, la traduction du futur français, l'emploi de will ou shall, l'expression de la subjectivité

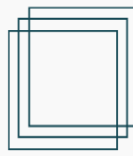
### **I.Introduction**

La notion de modalité indique que celui qui s'exprime évalue la probabilité de l'accomplissement d'une action. La nuance ainsi apportée est rendue par un verbe (pouvoir, devoir..), mais aussi dans certains cas par un adverbe (peut-être, probablement, sans doute ... ) ou un adjectif (probable, éventuel ... ). La modalisation est donc l'expression de la subjectivité, ce qui ramène à l'idée de perspective. Cette perspective peut aller de la certitude à l'impossibilité, en passant par le doute.

### **II.La partie principale**

Les bulletins météorologiques anglais, qui font toujours preuve d'un optimisme inébranlable en dépit des vicissitudes du temps, font souvent appel à ces différentes formes de modalisation : There may be some patches of cloud in the morning and perhaps a few scattered showers, but the sky should clear up during the afternoon, with sunny spells in most areas. Ces procédés servent tous à rassurer l'auditeur : le mauvais temps n'est qu'une éventualité (may, perhaps), alors que le beau temps apparaît comme une forte probabilité (should).

Les modaux anglais présentent certaines particularités grammaticales par rapport aux autres verbes. Ils ne s'accordent pas avec le sujet (n'ayant donc pas de -s à la troisième



personne du singulier), ne prennent pas la marque du temps et ne sont jamais précédés de la particule *to*. Ils se distinguent ainsi fondamentalement du français, car si le verbe *fallor* s'emploie seulement à la troisième personne du singulier, des verbes tels que *devoir* et *pouvoir* se conjuguent à toutes les personnes et peuvent prendre la marque du temps (*j'ai dû, je pourrai ...*).

Ainsi, les modaux remplacent l'auxiliaire *do* à la forme interrogative (comme le font *have* et *be*) :

ex: "Ce film rapportera-t-il de l'argent ?" - 'Will this film make money?'

Il en est de même à la forme négative:

ex: Je ne peux pas vous aider. - I can't help you.

Par ailleurs, le modal étant l'un des éléments forts de la phrase anglaise, il porte implicitement sur tous les infinitifs placés après lui. On n'a donc pas besoin de le répéter, pas plus que la forme négative qui l'accompagne éventuellement:

ex: La plupart des questionnaires sont trop longs et contiennent des questions qui ne seront pas exploitées ou ne seront pas utiles.

- Most questionnaires are too long, and include questions which will not be analysed or [will not] be useful.

On ne répète pas non plus les infinitifs qui le suivent s'ils précèdent eux-mêmes un participe passé ou la forme en *-ing*:

ex: Vous vivrez et étudierez dans un milieu où il vous faudra parler constamment anglais. - You will be living and ( you will be) studying in an environment in which you will have to speak English all the time.

Dans ce chapitre, les différents degrés de modalité et leurs traductions vont être examinés en allant du plus probable au moins probable.

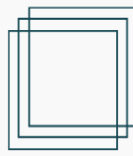
## **1. Le futur**

Il peut sembler curieux de placer le futur sous la rubrique des modaux, dans la mesure où il est généralement présenté comme un temps verbal en anglais. Une telle approche permet cependant de mieux saisir certains problèmes de traduction. En effet, évoquer le futur est une forme de prédiction : il s'agit du plus fort degré de probabilité.

Alors qu'en français le verbe se conjugue au futur, cela est impossible dans la langue anglaise, qui exprime d'ordinaire l'idée du futur au moyen des modaux *shall* ou *will*. Le traducteur doit donc choisir l'un ou l'autre.

Pour bien comprendre leur différence, il faut dépasser l'idée reçue, diffusée par nombre de grammaires, selon laquelle *shall* serait réservé à la première personne (*I, we*), alors que *will* serait employé uniquement à la deuxième ou à la troisième personne.

Cette "règle" n'est pas satisfaisante pour deux raisons. D'abord, puisque par nature les modaux ne s'accordent pas avec le sujet, on voit mal pourquoi *shall* et *will* feraient exception. La seconde objection, plus importante encore, est que cette distinction ne



correspond pas à l'usage anglais écrit ou oral' : les meilleurs auteurs peuvent écrire I will ou You shall. La différence réside plutôt dans le sens que l'on veut exprimer. WILL Ce modal décrit une propriété inhérente au sujet, un état de fait qui semble être acquis. On comprend alors des cas qui risqueraient sinon d'apparaître surprenants:

ex: On ne peut pas empêcher les accidents. - Accidents will happen.

Ici, will ne dénote pas le futur, mais le caractère inéluctable des accidents.

L'idée d'inévitable contenue dans will ne correspond donc pas exclusivement au futur français. Dans les exemples qui suivent, will traduit un adverbe (invariablement) ou un syntagme verbal (ne pas arrêter de) exprimant cette idée :

ex: Ils arrivent invariablement au moment même où on se met à table. - They will turn up just as we're sitting down to dinner.

Cet enfant n'arrête pas de poser des questions. - This child will keep asking questions.

On constate que will peut traduire une forme verbale au présent. Cela est en effet logique, car même si la prédiction évoque obligatoirement le futur, elle indique une perspective adoptée au moment où l'on parle, c'est-à-dire au présent.

Le futur français est très souvent rendu par will. Les différents contextes dans lesquels s'impose cette traduction sont à peu près les mêmes que pour l'emploi de l'article zéro, de l'article indéfini ou de this (déterminants qui introduisent la même perspective que will et lui sont donc souvent associés).

Il s'agit en général d'une certitude objective ou se voulant telle

ex: Si vous venez en Grande-Bretagne en voiture, vous arriverez sans doute par l'un des bateaux qui traversent la Manche, et une fois habitué à la conduite à gauche vous trouverez que le réseau routier est un vrai plaisir. - If you bring your car with you to Britain, you will doubtless come over on one of the cross-Channel ferries, and once you have got used to driving on the left, you will find the road network a real pleasure.

Ici, le voyage n'a pas encore eu lieu, mais le plaisir que l'on doit y trouver est garanti.

Cette perspective prédomine dans les brochures publicitaires, où il s'agit de présenter quelque chose de certain, de rassurant:

ex: Notre usine sera alors un Centre de Production chimique encore plus performant. - This will make us an even more effective Chemical Production Centre.

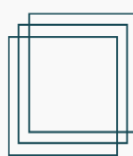
Will est systématiquement employé dans les comptes rendus, puisque ceux-ci se veulent objectifs .

ex: Bryan Gould sera le porte-parole du Parti travailliste pour défendre la cause des zones urbaines défavorisées. - Bryan Gould will be Labour's spokesman for the inner cities.

Will se rencontre souvent dans les textes administratifs car il permet, comme la forme passive, de se décharger de toute responsabilité. Une décision que l'on a peut-être prise soi-même est ainsi présentée comme un fait objectif ou inévitable :

ex: Cette société sera vendue aux enchères à un groupe réduit d'acheteurs.

- Girobank will be auctioned off to a small group of buyers.



ex: La France fera un geste en ce qui concerne les taux d'impôts... Cette solution sera sûrement rejetée par les Anglo-Saxons.- The French will make a gesture as regards taxation rates... This solution will no doubt be vetoed by the British.

Ce caractère inévitable peut être souligné dans la phrase même:

ex: Les négociations en cours au niveau européen ne laissent guère de doutes : l'Europe de 1992 favorisera fiscalement les revenus du capital.

- The negotiations currently under way at a European level clearly indicate that post-1992 Europe will, where taxation is concerned, favour unearned over earned income.

## **Shall**

**1. Alors que will** indique un rapport naturel entre le sujet et le verbe, shall décrit une propriété non inhérente au sujet, un rapport proposé et garanti uniquement par celui qui s'exprime. On retrouve ainsi l'idée du repérage de type subjectif déjà évoqué pour certains déterminants et la forme en -ing.

Shall peut exprimer une promesse, une détermination ou même une menace. Par exemple, l'expression consacrée We shall not be moved marque la résolution, le refus de céder. C'est parce que shall a ce caractère "subjectif", et non pas pour des raisons de syntaxe, qu'il est souvent associé à la première personne.

Il existe certes des cas où la différence entre shall et will est vraiment subtile et ne change guère le sens de la phrase ; mais il en est d'autres où ce sens est radicalement modifié. Par exemple, si l'on demande Shall I make a coffee?, il s'agit d'une simple proposition, qui entraînera la réponse Yes please ou No thank you. En revanche, Will I make a coffee? serait pour le moins étrange, car cette question prendrait un tour quasiment "philosophique" signifiant : Ferai-je un jour un café ?

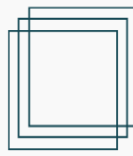
**2. On constate** le même phénomène qu'avec that et la forme en 's : le procédé d'insistance n'apparaît guère dans ces textes de type "neutre", où le rédacteur se contente de présenter les faits d'une manière qui se veut objective. Le traducteur de textes professionnels n'aura donc guère l'occasion d'employer shall.

Inversement, on s'en sert souvent dans les dialogues. Certes, on ne peut y avoir recours dans l'exemple déjà cité : Ce film rapportera-t-il de l'argent ?, car les producteurs qui posent cette question ne sont pas maîtres de la situation. En revanche, cela est possible (même si ce n'est pas obligatoire) dans l'exemple suivant, où s'affiche très clairement une détermination:

ex: Tant que cela durera, je ne me tairai pas. - While things go on like this, I won't keep quiet (= As long as the situation continues, I shall not keep quiet).

Shall correspondrait ici à un registre de langue plus soigné (on notera l'emploi dans la deuxième solution de the situation continues au lieu de things go on like this, ainsi que la forme non contractée du verbe).

**3. Ce cas est le seul**, où un futur français se traduit par shall. Il existe cependant un domaine professionnel où le traducteur aura l'occasion d'utiliser ce modal : dans les



textes juridiques de type contraignant (lois, contrats ... ), les rédacteurs anglophones soulignent l'idée d'obligation grâce à shall, susceptible de traduire ainsi le futur, le présent, ou même le verbe devoir:

ex: La présente Déclaration concernant les Droits de Propriété doit être interprétée selon tout contrat de licence de Logiciel Apple applicable, dont les termes prévaudront en cas de contradiction. (Garantie, Apple Computer) - This Proprietary Rights Statement shall be interpreted in conjunction with any applicable Apple Software License Agreement, but in the event of any conflict, the latter terms and conditions shall prevail.

Le futur français se traduit parfois par un modal autre que ~"Shall" ou ""Will"  
Cela se produit dans trois principaux cas :

**1. Le futur employé dans un style impersonnel**, avec le sens de il faut ou il convient de, est généralement rendu par can ou should en anglais :

ex: On notera aussi l'influence des films d'horreur.) - The influence of horror films can also be detected.

ex: Il faut distinguer les langues uniquement parlées des langues parlées et écrites. On séparera également les langues maternelles des langues véhiculaires. - It is important to differentiate between languages which are only spoken, and those which are both spoken and written. Native languages should also be distinguished from common languages.

**2. Si le futur s'accompagne du verbe pouvoir**, l'idée d'inévitable est atténuée. Will ne convenant pas, il faut recourir à un autre modal qui indique un degré de certitude moindre:

ex: Vous pourrez choisir une école dans une ville pleine d'activité, ou dans la paix de la campagne anglaise. - You can choose between a school in a bustling town or in a quiet English village.

ex: Cet ajustement ne pourra évidemment se faire qu'à la baisse.  
- This realignment must inevitably be made downwards.

**3. Quand l'idée de futur est atténuée par l'adverbe Peut-être**, il est possible de traduire cet adverbe par un simple modal, généralement may: acquis

ex: Une dette extérieure de 9,4 milliards de dollars, qu'il aura peut-être du mal à rembourser. - A foreign debt totaiting \$9.4 billion, which it may have difficulty in repaying.

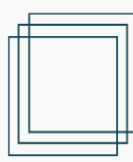
Risquer de a le plus souvent ce simple sens d'éventualité et correspond donc aussi à may [well] ou be likely to:

ex: L'été 1988 risque d'être le plus noir de l'histoire de l'aviation européenne.

- The Summer of '88 may well go down as the gloomiest in the history of European aviation.

On notera que le verbe anglais risk s'utilise uniquement pour un véritable risque:

ex. to risk one's life.



## **Le futur français se traduit par un présent dans les subordonnées de temps**

Une des principales erreurs dans la traduction du futur français concerne son emploi dans les subordonnées de temps, après des conjonctions comme quand ou lorsque (--+ when), dès que (--+ as soon as), une fois que (--+ once), tant que (--+ while, [for] as long as)... Puisque la subordonnée énonce une simple hypothèse et non pas ce qui est inhérent ou inévitable, l'emploi de will est proscrit. On traduit le futur par le présent anglais, en conservant will (ou shall) pour la proposition principale :

ex: Tant que cela durera et que des femmes viendront me voir, un bébé malade dans les bras, je ne me tairai pas. - White things go on like this and women come to see me with sick babies in their arms, I won't keep quiet. acquis

L'idée de futur peut être exprimée en français par un verbe au present

Deux verbes français sont particulièrement susceptibles de remplacer le futur pour rendre le caractère inéluctable de quelque chose : aller et devoir.

### **1. Aller**

Associé à l'infinitif, ce verbe évoque un futur immédiat. Il peut se traduire tout simplement par be + go (+ -ing) :

ex: Je le ferai tout à l'heure... Je vais le faire tout de suite. - I'll do it soon... I'm going to do it now.

On se sert surtout de cette traduction dans le style parlé. Dans le style écrit, on utilise une locution telle que be about to, be on the brink / verge of (+ -ing) :

ex: Les jeunes Libanais doivent faire face à la guerre au moment où ils vont entrer dans la vie active. - Young Lebanese people have to face up to the war just as they are about to get a job.

Quand ces locutions semblent exprimer un futur trop rapproché pour convenir au contexte, on traduit par will:

ex: A partir du 31 mai, le nom "Rhône-Poulenc" va figurer sur tous nos produits.  
- From 31st May, the name 'Rhône-Poulenc' will appear on all our products.

### **2. Devoir**

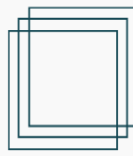
Lorsqu'il indique la prédiction et non pas l'obligation, ce verbe conserve l'idée d'inévitable et correspond donc à be + to :

ex: Hongkong doit passer sous l'administration de la République populaire de Chine en 1997. - Hong Kong is to be handed back to the People's Republic of China in 1997.

## **Plus rarement, le futur français a le sens du passé**

Quand on l'emploie pour évoquer un fait déjà survenu, on a recours en anglais à un procédé exprimant la perspective du passé (verbe au prétérit, was + to ... ) :

ex: Lech Walesa prouva son courage dès 1970 en participant aux manifestations et au mouvement de protestation dont la répression sanglante marquera fortement son



engagement futur. (Témoignage chrétien, 24 novembre 1990) - Lech Walesa showed his mettle back in 1970 by taking part in demonstrations and a protest movement which were bloodily put down; this was to prove a major factor in his subsequent commitment. Au style direct, la "concordance des temps" fait que les verbes utilisés pour rapporter des propos (encadrés ou non par des guillemets) adoptent en anglais la même perspective temporelle que le verbe principal (habituellement au passé) :  
ex: En revanche, les banques étrangères seront les bienvenues, a souligné le ministre. - However, applications from overseas banks would be welcome, the minister emphasised.

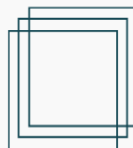
### **III. Conclusion**

Le futur, en tant que catégorie morphologique, est dans les langues une formation instable, qui peut être absente, et qui dans l'histoire peut apparaître, se renouveler, disparaître.

Ainsi, les résultats de cette analyse ne sont valables que pour ce corpus. De plus, le type de texte influence la fréquence des futurs simples. Il a aussi un effet important sur les formes verbales finnoises. Pourtant, les proportions des futurs simples purs et des emplois particuliers temporels et modaux du futur simple ainsi que les proportions des équivalents français donnent une idée générale de leur fréquence. Notre hypothèse de départ a été que la grande majorité des équivalents français des formes du futur simple sera constituée par des formes du présent.

### **BIBLIOGRAPHIE**

- 1) Benveniste, E. 1968 / 1974. Les transformations des catégories linguistiques. In *Problèmes de linguistique générale II*, pp. 126-136 ;
- 2) Bybee, Pagliuca, Perkins, R. 1991. Back to the future. In E. Closs Traugott, B. Heine (eds). *Approaches to Grammaticalization*, volume II, pp. 17-58, J. Benjamins.
- 3) Bres J., 2003, "Temps verbal, aspect et point de vue : de la langue au discours" in *Cahiers de praxématique* 41, 55-84.
- 4) RADJABOV, R. R., & TOSHPULOVA, N. (2021, March). SCIENTIFIC AND THEORETICAL VIEWS ON VITICULTURE AND ITS ROLE IN THE WORLD COMMUNITY. In *E-Conference Globe* (pp. 23-27).
- 5) RADJABOV, R. R., & MAKHMUDOVA, S. (2021, March). THE ROLE OF ART OF TRANSLATION IN THE DEVELOPMENT OF WESTERN AND EASTERN LINGUISTICS. In *E-Conference Globe* (pp. 310-315).
- 6) ISLOMOV D. S., JAHONGIROVA G. A. THE ROLE OF PHONOSTYLISTICS AND PHONOSTYLISTIC UNITS IN TEACHING FRENCH AT HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS //E-Conference Globe. – 2021. – C. 78-83.



- 7) Islomov D. THE ROLE OF PHONOSTYLISTIC UNITS AND PHONEMES IN THE PROCESS OF TEACHING FRENCH TO ADULTS IN THE ANALYSIS OF EXAMPLES // Конференции. – 2021.
- 8) ISLOMOV, D. Sh, and GA JAHONGIROVA. "THE ROLE OF PHONOSTYLISTICS AND PHONOSTYLISTIC UNITS IN TEACHING FRENCH AT HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS." E-Conference Globe. 2021.
- 9) D.Sh.Islomov. (2021). Phonetics and Phonology. Middle European Scientific Bulletin, 11(1).
- 10) D.Sh.Islomov. (2021). The Definition of The Concepts of "Phoneme" and "Phonostylistics". Middle European Scientific Bulletin, 9.
- 11) Д.Ш Исломов. "Поэтические формы как культуроведческий компонент при обучении иностранному языку». Статьи в Академии Наука. Мысль: электронный периодический журнал, 2015. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poeticheskie-formy-kak-kulturovedcheskiy-komponent-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 13.03.2021).
- 12) Д Исламов, НВ Ванцова, ТМ Хусяинов – "Возможности использования проектной методики при преподавании иностранных языков" Наука. Мысль: электронный периодический журнал, 2016. URL: [https:// cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-ispolzovaniya-proektnoy-metodiki-pri-prepodavanii-inostrannyh-yazykov](https://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-ispolzovaniya-proektnoy-metodiki-pri-prepodavanii-inostrannyh-yazykov) (дата обращения: 13.03.2021).